María Maksutova

Traductora e intérprete

español, inglés - ruso

desde 2010

Sevilla, España

(+34) 622 746 339

mariamaksutova@gmail.com

www.ahoraenruso.com

Traducción

Servicios de traducción en las combinaciones español–ruso e inglés–ruso, revisión y corrección de textos para empresas y clientes particulares

- **turismo:** catálogos y folletos publicitarios, materiales para sitios web, descripciones de hoteles, sus instalaciones y servicios, información sobre destinos turísticos, ofertas especiales, etc. para varias cadenas de hoteles españolas de alcance mundial, sitios web y sistemas de reserva de hoteles;
- **moda y textil:** traducciones de catálogos de colecciones, *lookbooks*, vídeos promocionales y contenidos de páginas web y tiendas *online* de varias marcas europeas de ropa;
- **textos técnicos:** catálogos, especificaciones técnicas, descripciones de productos y textos de marketing para varios productores españoles de ascensores, equipos eléctricos y frigoríficos, partes de automóviles, equipos de control de accesos y videovigilancia;
- **gastronomía y alimentación:** textos de marketing, cartas de restaurantes, menús especiales y etiquetas de productos alimenticios;
- **textos jurídicos:** contratos, textos de leyes;
- **enseñanza:** materiales didácticos para aplicaciones móviles y sitios web dedicados al aprendizaje de inglés y español en línea;
- **construcción y reformas:** documentación técnica referente a construcción y reforma, contratos de diseño de proyecto y ejecución y supervisión de obras, descripciones de inmuebles, memorias de calidades.

Interpretación

Desde septiembre de 2017: **interpretación bilateral ES-RU** y **ES-EN** para la Comisión

Española de Ayuda al Refugiado (asistencia jurídica, médica, psicológica e intervención social)

Desde mayo de 2017: **interpretación telefónica ES-RU** y **ES-EN** en el ámbito de seguros de hogar, automóvil y vida, así como en el ámbito sanitario y de servicios sociales

Marzo—mayo de 2020: **interpretación bilateral EN-RU** en los cursos formativos de mantenimiento de aviones militares

2020: **interpretación bilateral EN-RU** en las reuniones y tutorías con los padres de alumnos rusoparlantes en el colegio internacional *Sotogrande International School*

2019: **interpretación consecutiva EN-RU** en de la presentación de los productos de la compañía *Verway* en Marbella

2019: **interpretación consecutiva ES-RU** durante el festival «Los Días de Moscú» en Madrid

2019: **interpretación consecutiva y acompañamiento ES-RU** de la escritora bielorrusa Premio Nobel de Literatura 2015 Svetlana Alexiévich en su viaje por Andalucía (Córdoba – Granada – Sevilla – Madrid) incluyendo visitas culturales y encuentros profesionales y privados

2019: **interpretación consecutiva ES-RU** en el festival de poesía «Cosmopoética» en Córdoba

2018: **interpretación consecutiva ES-RU** en el Festival de Cine Europeo de Sevilla 2018

2018: **interpretación consecutiva ES-RU** durante la visita a la Comunidad de regantes de la margen derecha del río Bembézar

2018: **interpretación consecutiva ES-RU** durante la visita «Desarrollo de resiliencia climática en la cuenca del río Pyanj» en la Confederación Hidrográfica de Guadalquivir en Sevilla

2011–2013: **interpretación consecutiva ES-RU** en bodegas de vinos Gonzáles Byass y Álvaro Domecq en Jerez de la Frontera durante visitas guiadas

Desde 2010: **interpretación consecutiva y acompañamiento ES-RU** durante visitas turísticas a monumentos históricos de Sevilla y tours guiados

Traducción audiovisual

Traducción de subtítulos para vídeos promocionales, vídeos de formación interna y cortometrajes.

Desde agosto de 2021: traducción de subtítulos para **películas y series** para I-Yuno Media Group.

Localización

Localización y testeo lingüístico de **aplicaciones móviles, videojuegos y sitios web**.

Septiembre–noviembre de 2020: traducción a tiempo completo de dos videojuegos AAA en Localsoft (Málaga) incluyendo diálogos, mensajes *in-game* y sección de ayuda.

Formación académica y lingüística

2019: Curso «**Interpretación simultánea**» impartido por Trágora Formación, España

2018 – 2019: Curso «**Interpretación consecutiva**» impartido por Trágora Formación, España

2018: Curso «**Interpretación telefónica**» impartido por Voze, España

2018: Curso «**Traducción jurídica**» impartido por LingvaContact, San Petersburgo, Rusia (certificado con mención de honor)

2018: Diploma de español **DELE C2**, Sevilla, España

2015: Curso «**Terminología. Obtención y gestión**» impartido por AulaSIC, España

2010 – 2012: **Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación** (inglés y español) de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

2005 – 2010: **Licenciatura en Filología Inglesa** con mención de honor de la Universidad Estatal de Mordovia, Rusia (reconocida como equivalente al título de **Grado** en la rama de **Artes y Humanidades** en el campo de **Idiomas** por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España)

2008: Certificado ***Proficiency in English* C2** por la Universidad de Cambridge, Reino Unido

Conocimientos informáticos y manejo de programas TAO

- Subtitle Workshop, WinCAPS Qu4ntum, Subtitle Edit, Jubler
- Trados Studio 2015, Poedit, Virtaal, OmegaT, MemoQ
- Microsoft Office 2016, OpenOffice